

империи (как француз он натурализуется лишь в 1931 г.), на четверть итальянец по бабушке, наполовину еврей по матери, поляк, обретший литовскость. Корни его поэтики находятся во французском романтизме, немецкой и английской поэзии. Ранние стихи – почти целиком постсимволизм, использующий романтические и символические клише вторичные на фоне Клоделя, Валери, Сен-Жон Перса, Аполлинера.

Являясь личностью неординарной, будучи профессиональным дипломатом, полиглотом, неутомимым путешественником, Милошу и в своем литературном творчестве удавалось соединять и сочетать различные культуры, различные языки и литературные традиции.

Литература

1. Cossette, M. La quête mystique et la quête amoureuse comme traitement de la jouissance dans le récit initiatique chez Nerval, Milosz et Hesse / M. Cossette // Thèse présentée à la Faculté des études supérieures de l'Université Laval dans le cadre du programme de doctorat en littérature française et québécoise pour l'obtention du grade de philosophie doctor (Ph.D.). – Québec: Éditions universitaires, 2007. – 312 p.

2. Godoy, A. Milosz : Le Poète de l'Amour / A. Godoy. – Paris : Librairie Université Fribourg, 1944. – 265 p.

3. Lebois, A. L'œuvre de Milosz / A. Lebois. – Paris : Éditions Denoël, 1960. – 18 p.

4. Richter, A. Milosz / A. Richter. – Paris : Éditions universitaires, 1965. – 127 p.

В.Н. Смирнова

Витебский государственный университет

имени П.М. Машерова,

e-mail: vikakropochka@mail.ru

УДК 821.133.1-31

РОЛЬ ЭПИГРАФОВ В РОМАНАХ ГИЙОМА МЮССО «ЗДЕСЬ И СЕЙЧАС» И «ТЫ БУДЕШЬ ТАМ?»

Ключевые слова: *французская литература, Гийом Мюссо, эпиграф, функции эпиграфов.*

В данной статье рассматривается значение эпиграфов в романах французского писателя Гийома Мюссо. Являясь структурным компонентом текста, эпиграф представляет интерес и для литературоведения, и для языкознания. Приводятся и анализируются отличительные особенности эпиграфов и их функции в книгах «Здесь и сейчас» и «Ты будешь там?»

THE ROLE OF THE EPIGRAPHS IN GUILLAUME MUSSO'S NOVELS "THIS VERY INSTANT" AND "WILL YOU BE THERE?"

Key words: *French literature, Guillaume Musso, epigraph, functions of epigraphs.*

In this article the meaning of epigraphs is considered in the novels of the French writer Guillaume Musso. Being a structural component of the text epigraph is of interest both for literary criticism and linguistics. The distinctive features of epigraphs and their functions are given and analyzed in the books "This Very Instant" and "Will You Be There?".

Гийом Мюссо вошел в мировую литературу в начале 2000-х. В его художественных произведениях смогли «ужиться» французский язык с описанием жизни в США. Романы французского писателя «Здесь и сейчас» и «Ты будешь там?» преподносятся читателю через призму идей вечности и правом каждого из героев глобально изменить ход судьбоносных событий. Смыслы, закреплённые в названных книгах, заставляют нас задаваться вопросом: благодаря какому инструменту автору удастся затронуть читателя «за живое»? Подтверждением успеха романов у читателей служат следующие данные: «почти 30 миллионов проданных копий, переводы на 42 языка и особый энтузиазм в Германии, Италии и даже Корее, где он продается больше, чем Дэн Браун – только Соединенные Штаты, кажется, все еще сопротивляются ему» [7].

На сегодняшний день существуют научные работы Н. А. Литвиненко [2] о поэтике массового в романе «Ты будешь там?», О. В. Полевой [6] о вариативности языковых способов выражения директивных речевых актов в романе Г. Мюссо «Квартира в Париже» и многие другие. Однако мы решили обратиться к анализу одного из компонентов текста – эпиграфу – составляющего раму произведения (термин взят из словаря А.Н. Николюкина [3]), в чём, на наш взгляд, заключается новизна данного исследования.

Согласно А. Н. Николюкину, «эпиграф (греч. epigraphē) – точная или измененная цитата из другого текста, предпосланная всему произведению или его части» [3, 850]. В книгах «Здесь и сейчас» и «Ты будешь там?» обнаруживаются разноплановые источники эпиграфов, касающиеся различных форм познания человеком окружающей действительности: журналистика (Жорж Клемансо, Тарун Тейпал), кинематография (Одри Хелберн, Способ организации художественного пространства произведений Г. Мюссо зачастую выглядит следующим образом: название части, подзаголовки, эпиграф, место, год (компоненты текста могут быть опущены или инвертированы). Благодаря названным компонентам текста становится возмож-

ным «погружение» читателя в новую главу еще до начала ее прочтения. Помимо этого, «эпиграфы создают дополнительный ресурс общения с читателем, вводят философско-психологический подтекст, некую параллельную реальность – новых смыслов, связанных с романным целым и с литературными традициями разных эпох, вступают в диалогические связи с ними» [2, 206].

В свою очередь, первая часть книги «Здесь и сейчас» предваряется следующей фразой: «Я всегда спрашиваю себя, какие еще сюрпризы приготовило нам прошлое?» (Ф. Саган) [4, 7]. А в книге «Ты будешь там?» после заголовка значатся слова Л. Арагона: «В один прекрасный вечер будущее становится прошлым. И тогда оглядываешься назад – на свою юность» [5, 8]. Из двух эпиграфов следуют сделать вывод: автор намеренно обращается к такому художественному приему, как ретроспекция. Именно это прием становится основной движущей силой романов: неизменно мысленно или телесно возвращаясь в прошлое, персонажам удается лучше узнать самих себя и пересмотреть будущие действия.

На наш взгляд, посредством введения эпиграфов писатель дает возможность читателю погрузиться в раздумья и попробовать предугадать череду грядущих событий. Такого рода «эпиграф-подсказка» помогает удерживать внимание читателя, заставляет его прочесть следующую главу, чтобы проверить правильность своих догадок. Например, приключения Артура Костелло в романе «Здесь и сейчас», связанные с его появлениями в самых неожиданных местах, начинаются с эпиграфа: «Дорога в ад так хорошо утоптана, что не требует починки» (Р. Ренделл) [4, 37]. Такой эпиграф способен породить ряд предположений у читателя, но мы считаем, что любая интерпретация будет далека от авторского замысла.

Только эпизодически французский писатель вводит эпиграф, состоящий из двух изречений: «Все, что должно произойти – произойдет, несмотря на все твои усилия этого избежать. Все, что не должно произойти – не произойдет, каковы бы ни были твои усилия, чтобы этого добиться» (Р. Махарши); «Я заметил, что даже, кто считает, что все предопределено заранее и мы не в силах ничего изменить, смотрят по сторонам, перед тем как перейти улицу» (С. Хокинг) [5, 203]. Обе фразы вступают в противоречие. Противоречие и противостояние идей, заключенных в двойном эпиграфе, выявляется и в содержании главы: главный герой, которому 30 лет, узнает от себя шестидесятилетнего о предстоящей гибели любимой женщины, но даже осознавая, что это неминуемо, всеми способами стремится предотвратить «смертельный сценарий». Таким образом, эпиграф является своего рода «карманным зеркалом» последующего текста, тем самым автор ставит в пограничную ситуацию выбора и читателя.

Наряду с функционированием эпиграфов в тексте с позиций различных идей были зафиксированы общие функционально-концептуальные (или содержательные) черты:

- 1) перемещение во времени (только в прошлое или в будущее): «Лучшая часть нашей жизни, вполне возможно, прошлое» Дж. Саллис [4, 300],

«Вчера мне было двадцать, и я был счастлив...» Ш. Азнавур [5, 165], «Лучшим доказательством невозможности путешествовать во времени является то, что нас еще не захватили толпы туристов из будущего» С. Хавкин [5, 165], «Я хочу, чтобы ты помнил о тех счастливых днях, когда мы были друзьями. Тогда жизнь была краше, а солнце – ярче» Ж. Превер, Ж. Косма [5, 77].

2) парадоксальность и невозможность: «Прошрое непредсказуемо» Ж. Грожан [4, 20], «Я могу поверить всему, если только это будет невероятно» О. Уайльд [4, 60], «Далеко ли убежит мое сердце от самого себя? И куда могу убежать я, когда бегу от себя?» Святой Августин [4, 176], «То, что считается смыслом жизни, может стать замечательным предлогом умереть» А. Камю [5, 256].

3) упорядоченность жизни: «Опытм становится не случившееся с тобой, а то, что ты извлек из случившегося» О. Хаксли [4, 54], «Даже когда вы все умеете, когда думаете и верите, что постигли все тайны бытия, и при этом вы не любите, вы – ничто» М. Соважо [5, 132], «Лучше иметь мало друзей и мало книг, но пусть они будут хорошие» Народная мудрость [5, 143], «Мы располагаем лишь малым количеством времени. И очень часто растрчиваем его понапрасну» Сенека [5, 316], «Когда перед тобой откроется несколько дорог, и ты не будешь знать, какую выбрать, не полагайся на случай, а просто сядь и подожди. Не двигайся, помолчи и прислушайся к своему сердцу. А когда оно заговорит, встань и пойдй туда, куда оно скажет» С. Тамаро [5, 333], «Мы живем с завязанными глазами... И только потом, когда с наших глаз спадает повязка, мы оглядываемся на свое прошлое и понимаем, как и зачем мы жили» М. Кундера [5, 192].

Необходимо также отметить, что к одной из особенностей функционирования эпиграфа в тексте следует, на наш взгляд, отнести реминисценцию. В Литературной энциклопедии терминов и понятий под редакцией А.Н. Николюкина это понятие объясняется как «содержащаяся в произведении неявная, косвенная отсылка к другому тексту, напоминание о другом художественном произведении, факте культурной жизни. Реминисценция может быть эксплицитной, рассчитанной на узнавание, или имплицитной, скрытой» [3, 870]. Так, в исследуемых нами произведениях французского автора можно обнаружить некоторые «отсылки». Во-первых, эпиграф «Даже когда вы все умеете, когда думаете и верите, что постигли все тайны бытия, и при этом вы не любите, вы – ничто» (М. Соважо) [5, 132] в романе «Ты будешь там?» к главе 8 воспроизводит не только фрагмент, но и основную мысль литературного произведения «Гордость и предубеждение» Дж. Остин: любовь способна кардинально изменить взгляды. Во-вторых, эпиграф «Читая книги, жизни не узнаешь. Ее можно познать, только получая жестокие удары судьбы» (С. Прананпад) [5, 258] в произведении «Ты будешь там?» к главе 17 отсылает к произведению Ги де Мопассана «Жизнь», автор которого обратился к классической теме всех времён и народов – изображению человеческой жизни со всеми

её радостями и печалью: знаковые жизненные события (переход во взрослую жизнь, любовь, брак, измена, рождение, смерть, разорение) описываются в романе через призму чувств главной героини Жанны. А в романе «Ты будешь там?» эпиграф одновременно предвосхищает трагическую историю знакомства главного героя Элиота с его лучшим другом Маттом и любимой женщиной Иленой, и рассказ о крахе взаимоотношений всех троих.

Исходя из проделанного исследования мы приходим к заключению, что в произведениях Г. Мюссо использование такого компонента рамы произведения как эпиграф – это, с одной стороны, отражение широты и глубины кругозора автора, а с другой – способ «подцепить читателя на крючок» еще до начала чтения главы. Кроме того, эпиграфы, подобранные Г. Мюссо, характеризуются разнообразием сфер применения: от религии до науки.

Подробно ознакомившись с романами «Здесь и сейчас» и «Ты будешь там?» нами были выделены следующие отличительные содержательные черты эпиграфов: перемещение во времени, парадоксальность, невозможность, упорядоченность жизни. Также были обозначены реминисценции.

До конца сложно оценить значение эпиграфов в книгах Гийома Мюссо, однако нам видится любопытным продолжение исследования функций эпиграфов в других произведениях данного автора.

Литература

1. Евгеньева, Н.А. Функции реминисценции как формы проявления интертекстуальности / Н.А. Евгеньева // Вестник ОГУ, 2013. – №11(160). – С. 101–105.
2. Литвиненко, Н.А. Роман Гийома Мюссо «Ты будешь там?»: поэтика массового / Н.А. Литвиненко // Вісник університету імені А. Нобеля. Серія «Філологічні науки», 2018. – № 2 (16). – С. 202–208.
3. Николюкин, А.Н. Словарь литературоведческих терминов рама произведения 2001. – 1600 с.
4. Мюссо, Г. Здесь и сейчас / Г. Мюссо. – М.: Эксмо, 2015. – 320 с.
5. Мюссо, Г. Ты будешь там? / Г. Мюссо. – М.: Гелеос, 2009. – 320 с.
6. Полевая, О. В. Вариативность языковых способов выражения директивных речевых актов (на материале французского языка) / О.В. Полевая // Тамбов: Грамота, 2020. – Т.13. – С. 95–99.
7. Les secrets de fabrication de Musso [Электронный ресурс] // сервис <https://www.lesechos.fr>. – Режим доступа: <https://www.lesechos.fr/2018/05/les-secrets-de-fabrication-de-musso-1020262>. – Дата доступа: 25.01.2022.